

## Elenco degli errori: *Sulle fiabe*



### Indice generale

Elenco degli errori: <i>Sulle fiabe</i> .....	1
Introduzione.....	1
Elenco degli errori.....	1
Licenza.....	2
Versione.....	2

### Introduzione

Pur convinti che una traduzione sia un'opera d'arte e, pertanto, non vada “rappezzata” ma rifatta, riteniamo utile, particolarmente per l'appassionato delle opere di Tolkien che non abbia letto l'originale inglese, fornire il seguente elenco, che non è completo in quanto è solo la raccolta di errori trovati da diversi appassionati. La traduzione ivi proposta non è necessariamente la migliore: è solo una di quelle possibili. Solitamente si è cercato di 'sfruttare' al massimo l'esistente traduzione in italiano.

Questo elenco prende come riferimento "*Albero e foglia*", vii edizione Rusconi dell'aprile 1989, tradotto da Francesco Saba Sardi.

Se conoscete altri errori riguardo “*Albero e foglia*” comunicateceli e li inseriremo nell'elenco. Parimenti, se trovate errori, omissioni o imprecisioni in questo elenco, segnalateceli e li correggeremo.

### Elenco degli errori

**Lettera:** 156

**Testo originale:** They are not naturally evil, not necessarily hostile, and not a kind of maggot-folk bred in stone; but a variety of incarnate rational creature.

**Traduzione attuale:** Non sono per natura cattivi, né necessariamente ostili, e nemmeno una specie di gente bizzarra generata dalla roccia; ma un tipo di creature razionali incarnate.

**Traduzione proposta:** Non sono cattivi di natura, né necessariamente ostili, e neppure un qualche tipo di vermi nati dalla roccia; ma un tipo di creature razionali incarnate.

**Note:** *si parla dei Nani che, nella tradizione norrena, nascono dalla roccia come vermi dalla carne.*

**Lettera:** 297

**Testo originale:** though He is still remembered in (unspoken) prayer by those of Númenórean descent."

**Traduzione attuale:** benché Egli non venga ricordato nelle preghiere (silenziose) di chi discende dai Numenoreani

**Traduzione proposta:** benché Egli sia tutt'ora ricordato nelle preghiere (silenziose) di chi discende dai Numenoreani

**Note:** - *c'è un 'non' che sovverte la traduzione*

## **Licenza**

Questo testo è pubblicato sotto licenza Creative Commons Attribuzione-Non commerciale- Condividi allo stesso modo 3.0 Italia([creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/it))

Chiunque è autorizzato a distribuire copie elettroniche o cartacee del presente documento, allegarlo a raccolte, CD-ROM o programmi, a patto di citare la fonte da cui è stato tratto. Inoltre il presente documento può essere liberamente modificato in ogni sua parte purché venga rilasciato secondo la medesima licenza e il nome dell'autore della presente versione venga rimosso.

## **Versione**

Questa è la versione 1.00 di questo testo.

La versione più aggiornata di questo documento si trova sul sito dell'associazione romana studi Tolkieniani ([www.jrrtolkien.it](http://www.jrrtolkien.it)).